

A.DADES PERSONALS

1. DNI:

- Noms i cognoms: Catalina Calafat Ripoll
- Data naixement: 9-11-1963
- Número DNI: 43011578Z
- Data de caducitat: 5-11-2029

2. Institució on treballa: Universitat de les Illes Balears

3. Adreça correu electrònic habitual: caterina.calafat@uib.cat

4. Número ORCID : 0000-0002-3994-3458

5. Número Researcher ID (si escau): K-3047-2017

6. Trams recerca:

1 Sexenni (2017).

3 Complementos d'estímul a la actividad investigadora (CAIB).

6. Tipus acreditació:

AQUIB (2009) Professora contractada doctora. ANECA (2015) Professora Titular.

7. Tesis dirigides i llegides (títol, autor/a, lloc i any de lectura):

1. José Juan Pacheco Ramos. Títol: "De La Dame aux Camélias a La Traviata. Un ensayo de comparación interartística". Universitat de les Illes Balears. Excel·lent Cum laude. Defensa 2021.

2. Gabriel Dols Gallardo. Títol: "Universality through translation in the rendering of postcolonial literature into "third" Spanish translation of Ken Saro-Wiwa's Sozaboy".

Universitat de les Illes Balears. Dipòsit (gener de 2022) i defensa (primavera 2022).

8. Categoria laboral actual de la vostra universitat: Titular d'Universitat

10. 3 publicacions relacionades amb la recerca del projecte que demanem:

- Caterina Calafat. 2013. Gabriel Ferrater, traductor de Gottfried Benn. *Catalan Review. International Journal of Catalan Culture* Volume XXVII: 117-136. <https://doi.org/10.3828/CATR.27.1.117>.
- Gabriel Dols y Caterina Calafat. 2020. Cultural Translation, Universality and Emancipation. *Translation & Interpreting*. Special issue on the politics of translation

and the translation of politics. Vol 12, No 2 : 92-105. DOI: 10.12807/ti.11222.2020.a08.

- Roberto A. Valdeón y Caterina Calafat . 2020. Introduction: *The Politics of Translation and the Translation of Politics*. Special issue on the politics of translation and the translation of politics. *Translation & Interpreting* Vol 12, No 2: 1-6. DOI: 10.12807/ti.11222.2020.a01.

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

<https://uib-es.academia.edu/CaterinaCalafat>

https://www.researchgate.net/profile/Caterina_Calafat

B. Formación académica

Me licencié en Filología Hispánica (Especialidad Catalana) en la UIB (1986) para seguir con la Diplomatura en Traducción-Interpretación (Especialidad Francés-Alemán) en la UAB (1989) y con la Licenciatura correspondiente (1996), en el primer curso en que se implantó como tal. Tras años compatibilizando mi docencia de asociada con mi actividad principal (tras las oposiciones de lengua y de literatura catalana y francesa, de Educación secundaria; y posteriormente de filología francesa de la EOI), en 2009 la agencia de calidad AQUIB me concedió la evaluación positiva en las áreas de conocimiento de *filología francesa; traducción e interpretación y didáctica de la lengua y la literatura*, para las figuras de profesor contratado doctor, profesor ayudante doctor, Profesor colaborador. En 2010 gané la plaza de ayudante doctora de filología francesa y, en 2011, obtuve por concurso-oposición la de contratada doctora. En octubre de 2015 se me reconoció por la ANECA la acreditación como Titular de Universidad de dicha especialidad. En febrero de este año finalmente se convocaron y gané las oposiciones.

Cabe subrayar, de entrada, que en mi universidad no existe la especialidad en Estudios Franceses ni en Traducción-Interpretación. Así pues, con muy poco margen en docencia que no sea optativa, he ido consolidando mi conocimiento del mundo de la Traducción literaria, la Literatura Comparada y los Estudios Culturales, algo que se refleja en mi docencia en el Máster en Lenguas y Literaturas Modernas (2010-2022) donde he ido impartiendo, la optativa Entre la Lengua y la Cultura: Introducción a la Práctica de la Traducción Literaria y la obligatoria Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias. Paralelamente, mi docencia de la extinta asignatura optativa Interculturalidad (Lengua y civilización francófona versus anglófona) despertó mi interés por la francofilia del escritor inglés Julian Barnes sobre el que tengo varios artículos publicados y al que conocí al participar en *Julian Barnes and the European Tradition*, Liverpool Hope University, 2008). Resumiendo, el hilo conductor básico que vehicula mi investigación es el descubrimiento y análisis de aspectos poco estudiados de escritores reconocidos (W.H. Hudson; Barnes; Ferrater, gran poeta y traductor 'mediocre') o noveles (David Boratav).

En general, he buscado la convergencia de la práctica profesional y la docencia universitaria. Por ejemplo, mis traducciones editadas y mi experiencia profesional como intérprete de conferencias en Palma, Barcelona o París, actividad que inicié con una conferencia el premio Goncourt 1987, Ben Jelloun. Otro ejemplo de esta correlación es la publicación de mi traducción de la autobiografía de George Sand en 2010. Eso se tradujo en un artículo (*Lluc*, 2010); una invitación como traductora al Festival de Nohant (julio 2010); y la conferencia *George Sand and Frédéric Chopin: Opposites Attract* (Londres, noviembre 2010), invitada por l'Institut Ramon Llull.

El capítulo de congresos y reuniones científicas es un reflejo de mi investigación en los campos de la Traducción literaria y la Literatura Comparada. En estos últimos años, he participado en conferencias en Oxford, Toronto, Londres, Lisboa, Amberes... En cuanto a congresos, con ponencia presentada, son 26, la mitad fuera de España, y el resto, 16 congresos en España y en el extranjero.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (*ordenados por tipología*)

C.1. Publicaciones

Libros:

- Caterina Calafat 2020. *Parcours de l'histoire culturelle et littéraire de la France. Perspectives comparatistes et traductologiques: mise en relation avec les littératures en langue anglaise*. Palma : Edicions UIB ISBN 978-84-8384-412-0.
- Caterina Calafat 2020. *Stylistiques? Introduction au comparatisme interartistique: horizons intersémiotiques et hybridité des arts*. Edicions UIB. ISBN 978-84-8384-413-7.

Entradas de diccionario:

- Caterina Calafat y Joan Manuel Pérez i Pinya. 2011 in Bacardí, Montserrat y Pilar Godayol (dir.), *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo. ISBN 978-84-9766-396-0.

Edición de libros:

- José Igor Prieto-Arranz, Patricia Bastida-Rodríguez, Caterina Calafat, Marta Fernández-Morales, Cristina Suárez-Gómez (eds.). 2013. *De-Centring Cultural Studies: Past, Present and Future of Popular Culture*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 978-1443844765.

Edición de monográficos:

- Caterina Calafat y Roberto Valdeón (U de Oviedo). The politics of translation and the translation of politics. *Translation & Interpreting (Quartil1)*. 2020.

- Caterina Calafat y Margalida Pons (UIB) . Contemporary Poetry and Affect Studies: Theoretical Approaches and *Readings Culture, Language and Representation (CLR)*. (*Quartil1*) (Noviembre 2022).

Capítulos de libros:

- Prieto-Arranz, J.I.; Rallo-Fabra, L.; Caterina Calafat, Catrain-González. 2015. M. Testing Progression Receptive Skills in CLIL and non-CLIL contexts. Content-based learning in *Multilingual educational environments*. M. Juan & J. Salazar (eds.). pp. 123 - 138. (Alemania): Springer-Verlag, DOI: 10.1007/978-3-319-11496-5_8.
- Caterina Calafat. 2013. Insights into Barnes' Frenchness in *Cots*, Montserrat, Pere Gifra-Adroher and Glyn Hambrook (eds.) *Interrogating Gazes: Comparative Critical Views on the Representation of Foreignness and Otherness*. Bern; New York: Peter Lang. 59-66. ISBN 978-3034313124.

Artículos :

- Caterina Calafat. 2018. Echoes of 'exiled' Nabokov and Pamuk in *Murmures à Beyoğlu*: Istanbul as a border chronotope. *Comparative Critical Studies Electronic Supplement* (2018): 97–116. Edinburgh University Press. ISSN 17441854. DOI: 10.3366/ccs.2018.0281.
- Caterina Calafat. 2016. *Je Sois Autre Moy-Mesmes*: Generic Blending and French Heritage in Julian Barnes's Levels of Life. *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, 43(3), 461-476. ISSN 1913-9659.
- Caterina Calafat. 2015. Une lecture postmoderne de *Murmures à Beyoğlu*: une odyssée intertextuelle de Nabokov à Pamuk, de Paris à Istanbul. *Çédille*, 11, 115-130. ISSN 16994949.
- Caterina Calafat. 2012. *Far Away and Long Ago*: William Henry Hudson vs. Guillermo Enrique Hudson. 203333. *Océanide*, 4 11.pdf>. ISSN-e 1989-6328

C.2. Proyectos

- FFI2013-48640-C2-2P. INTCLASS Adquisición de lenguas en el aula multilingüe y multicultural: Internacionalización el propio país y en el extranjero para todos los aprendices. Ministerio de Economía y Competitividad. Maria Juan Garau (UIB). 01/01/2014 31/12/2017. 42.350,00 €. Investigadora.
- 2014-1-FR01-KA203-008505. COLISEE Projet sur les competences linguistiques et interculturelles au service des entreprises en europe. Erasmus + partenariats strategiques. Agence Europe Formation Education. Alain Carlo (Université de Montpellier). 01/09/2014 20/02/2017. 299.111,00 €. Investigadora.
- FFI2010 21483 C02 02. Combinación y complementariedad de tres contextos de adquisición del inglés a nivel intermedio. Práctica lingüística, entornos virtuales y desarrollo competencial. Ministerio de Ciencia e Innovación. Maria Juan Garau (UIB). 01/01/2011 30/09/2014. 39.930,00 €. Investigadora.
- HUM2007-66053-C02-02. Contexto, contacto y nivel de competencia en la adquisición del inglés como lengua extranjera. Gradación en el desarrollo de

habilidades orales y escritas a niveles medios. Ministerio de Educación y Ciencia. Maria Juan Garau (UIB). 01/10/2007 30/09/2010 35.090,00 €. Investigadora.

- SGR 140.La Adquisición de Lenguas desde la Cataluña Multilingüe (ALLEN CAM). Departament Economia i Coneixement. Generalitat de Catalunya. Carmen Pérez Vidal (UPF) 2014-2017. 17.000,00€. Investigadora.
- Literatura contemporània: estudis teòrics i comparatius sobre la textualitat (LiCETCT). UIB. 2007-.... Margalida Pons (UIB), grupo con participación en múltiples proyectos. Colaboradora.
- EVAL-IC Évaluation des compétences en intercompréhension) . - Agence Erasmus+ France / Éducation Formation in France. Christian Ollivier (Université de La Réunion). 2016-2019. Colaboradora.
- PID2019-105083GB-I00 / AEI / 10.13039/501100011033). La poesía catalana contemporánea desde la perspectiva de los estudios afectivos: teorías, implicaciones de género y aplicaciones a prácticas textuales y performativas (PoAf). Margalida Pons (UIB). Miembro del equipo. (2020-2023). 38.720€

C.3. Dirección de trabajos.

1. Aparte de las dos tesis y cuatro TFM, he dirigido 24 Trabajos de fin de Grado entre los años 2013 y 2021.

C.4. Participación en comités, en actividades de evaluación y formación.

- Revisora para la revista *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. (2014-2018).
- Coordinadora, codirectora (con Perfecto Cuadrado, UIB) del curso de postgrado (Título propio) *Experto Universitario en Teoría y Práctica de la Traducción* (2008-2010).
- Secretaria del comité organizador. IV Congreso Internacional de SELICUP (Sociedad de Estudios Literarios de Cultura Popular) Pasado, presente y futuro de la cultura popular: espacios y contextos. Palma 2010.
- Eurocampus. IC4+. Coordinación y docencia del curso Intercomprensión de lenguas románicas. Eurorégion Pyrénées Méditerranée. Université de Toulouse, Perpignan, UPF... Palma, 2012.
- Miembro del comité científico *Théorie et pratique de l'acquisition bilingüe, de l'intercompréhension et de l'unité de la langue. Aspects épistémologiques, philologiques, didactique*. Toulouse. 2013.
- Presidenta del comité organizador. Caterina Calafat y Roberto Valdeón (UOvi). *International Conference The (politics of) translation (of politics)*. Palma 2016.

C.5. Traducciones.

- Por citar las más relevantes y en lenguas diferentes: del alemán al catalán: 1993. Günter Grass. *El gat i la rata*. Barcelona: Edicions 62; del inglés al catalán: 2008. Mateu Orfila. *Apèndix al Sistema general de Toxicologia, o, Tractat sobre verins minerals, vegetals i animals*; del catalán al francés: Mesquida Amengual, Biel. 2009. *The blazing library*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes; del francés al catalán: George Sand. 2010. *Història de la meva vida*.

C.6. Estancias de investigación.

En cuanto a movilidad, he realizado estancias de investigación en: Université de Corti (Córcega, Francia) julio 2005-2006; Université de Montréal (Canadá) agosto 2010; Lessius Hogeschool of Antwerp (Bélgica) diciembre 2010; Graduate Center (CUNY. City University of New York), mayo 2012. Por otro lado, en la Queen Mary University of London (Inglaterra) fui invitada como 'Academic in Residence' en febrero 2012, dando clases y seminarios de traducción ('The "Other" Voice, the Translator's Voice, Is Always There' e 'Insights into David Rosenthal's English Translation of *La plaça del Diamant*' y una conferencia para el departamento: 'Lost in Translation or *à la recherche du texte perdu*'. Finalmente di dos seminarios en el departamento de Lenguas Modernas de la University of Saint Andrews (Escocia), en donde fui invitada como 'Academic in Residence' el abril de 2016.

C.7. Responsable de Convenios Erasmus + de intercambio de alumnado y profesorado con las universidades:

Queen Mary of London (2010-2013), Université Nice-Sophia Antipolis (2013-2018), Faculty of Arts of KU Leuven (Brussels and Antwerp Campuses) (2010-2023), Groupe ESC de Troyes (2010-2022). Groupe GSC La Rochelle (2010-2022). Università degli Studi di Bari (2017-2022).